

L'ÉCRITURE SINGULIÈRE DE FRANÇOIS CHENG



L'histoire de François Cheng est celle d'un jeune Chinois de dix-neuf ans exilé en France, dont il ignore la langue, et qui, au fil du temps, devenu traducteur, essayiste, poète, romancier, construit une œuvre qui l'impose parmi les plus grands et le mène à l'Académie française.

Cet itinéraire singulier a de quoi fasciner. C'est l'écriture de l'auteur et le dialogue instauré au confluent des cultures orientale et occidentale qui ont fourni le thème de ce colloque.

Plusieurs communications portent sur le voyage et l'exil. Dans *Le Dialogue*, Cheng raconte comment

il lui a fallu tout réapprendre, comment cette expérience du déracinement a été pour lui une seconde naissance. Mais l'arrachement à la patrie et à la langue maternelle ne sont pas toujours aussi féconds.

D'autres contributions concernent l'œuvre de Cheng romancier de *L'éternité n'est pas de trop*, roman d'amour avec ses codes orientaux spécifiques, au milieu de jardins exotiques de l'époque Ming. Mais, derrière le pittoresque, Lan-ying et Dao-sheng évoquent un couple mythique dans la tradition de celui de *Tristan et Yseult* ou de *La Princesse de Clèves*. Le cadre même des jardins a pu être mis en résonance avec l'univers végétal du catleya et du bois de Boulogne chez Proust.

Enfin, François Cheng poète-calligraphe du souffle a inspiré de riches réflexions et mises en parallèle avec d'autres univers poétiques : Char ou Lorca, par exemple. Chez ce fin lettré, féru d'art et de poésie, qui a traduit en chinois Baudelaire, Rimbaud, Verlaine et popularisé en français les grands poètes chinois, les réminiscences chantent en filigrane.

Ont contribué à la rédaction de ce recueil : S. Badré, M. Balestrero, B. Bottari, D. Fabiani, T. Fernandez, P. Gormally, M. Grandjean, F. Hanus, C. Herly, T. Ivassioutine, M-L. Jacquet, N. Jammal, G. Latini Mastrangelo, M. Mariani, N. Nazarova, M. Parry, M. L. Scheidhauer, G. Simon.



9 782296 564237

ISBN : 978-2-296-56423-7

Prix : 21,50 euros



L'ÉCRITURE SINGULIÈRE DE FRANÇOIS CHENG

Textes réunis par
Françoise Hanus, Claude Herly
et Marie Louise Scheidhauer

Textes réunis par
Françoise Hanus, Claude Herly
et Marie Louise Scheidhauer

L'ÉCRITURE SINGULIÈRE DE FRANÇOIS CHENG

Un dialogue fécond



L'Harmattan